

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	które nadałeś za pośrednictwem* swoich sług, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią zanieczyszczoną nieczystością** ludów ziem, ich obrzydliwościami, którymi ją napełnili od wejścia do wejścia w swoim nierządzie.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadając nam je za pośrednictwem Twoich sług, proroków, powiedziałeś: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie, jest ziemią splamioną nieczystością jej ludów. Jest pełna obrzydliwości ich nierządu od krańca po kraniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, by ją wziąć w posiadanie, jest ziemią nieczystą, splamioną nieczystością ludu tych ziem przez jego obrzydliwości, który swoją nieczystością napełnił ją od końca do końca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któręś ty przykazał przez sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wnikdziecie, abyście ją posiadli, jest ziemia nieczysta przez nieczystość ludu tych ziem, dla obrzydłości ich, którymi ją napełnili od końca do końca nieczystością swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któręś rozkazał w ręce sług twoich proroków, mówiąc: Ziemia, do której wy wchodzicie, abyście ją posiadli, ziemia plugawa jest wedle plugastwa narodów i inszych ziem i obrzydłości onych, którzy ją napełnili od brzegu aż do brzegu w splugawieniu swym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	które nadałeś przez swoje sługi, proroków, tymi słowami: Ziemia, w której posiadanie wchodzicie, jest ziemią splamioną przez rozpustę tych obcych narodów, przez ich obrzydliwości, którymi ją w nieczystości swej napełnili od końca do końca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Które nadałeś przez swoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia, do której wchodzicie, aby ją objąć w posiadanie, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami ludów tej ziemi, którymi napełnili ją od krańca do krańca w swojej nieczystości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	które nam nadałeś przez swe sługi, proroków mówiących: Ziemia, do której wchodzicie, by objąć ją w posiadanie, jest ziemią splamioną przez nieczystość ludności tych ziem, przez ich obrzydliwości, którymi ją napełnili od jednego końca do drugiego, przez ich nieczystość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	które nadałeś przez sługi swoje, proroków, mówiąc: «Ziemia, do której idziecie, aby ją posiąść, jest ziemią splugawioną obrzydliwościami obcych narodów, które

¹⁾ za pośrednictwem, כְּפִי , idiom: przez rękę.

²⁾ nieczystość, נִידָה (nidda h), nieczystość związana z menstruacją, zob. <x>330 18:6</x>.

³⁾ nierząd, תִּמְעָל (tum'a h), nieczystość pożycia płciowego, zob. <x>40 5:19</x>.

⁴⁾ <x>30 18:24-30</x>

			wypełniły ją swoją nieczystością od krańca do krańca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	które przekazałeś nam za pośrednictwem Twoich sług, Proroków, w następujących słowach: "Ziemia, na którą wkraczacie, by ją objąć w posiadanie, jest ziemią nieczystości, splamioną nieczystością ludzi tego kraju przez ich obrzydliwości, którymi w swym nieczystym usposobieniu napełnili ją od krańca do krańca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які Ти нам дав рукою твоїх рабів пророків, кажучи: Земля, до якої входите унаслідити її, є змінлива земля через зміну народів поган за їхні гидоти, якими наповнили її від краю до краю в своїх нечистотах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	które przekazałeś przez Twoje sługi, proroków, mówiąc: Ziemia do której wejdziecie, abyście ją posiedli, jest ziemią nieczystą – nieczystością ludu tych ziem, z powodu obrzydliwości ich nieczystości, którymi ją napełnili od krańca do krańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	które nakazałeś przez swych sług, proroków, mówiąc: 'Ziemia, do której wchodzić, by wziąć ją w posiadanie, jest ziemią nieczystą z powodu nieczystości ludów tych ziem, z powodu ich obrzydliwości, którymi w swej nieczystości napełnili ją od krańca do krańca.